

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jest ich synom, którzy pozostali po nich w ziemi i na których synowie Izraela nie zdołali wykonać kłatwy – tych Salomon zatrudnił do przymusowych robót, aż po dzień dzisiejszy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jest ich potomkom, którzy pozostali po nich w kraju i na których Izraelici nie zdołali wykonać kłatwy — tym właśnie Salomon narzucił przymusowe roboty i tak jest po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Mianowicie</i> potomstwo tych, którzy pozostali po nich w ziemi, których synowie Izraela nie mogli wytracić, Salomon obciążył pracą przymusową aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To jest, syny ich, którzy byli pozostali po nich w ziemi, których nie mogli synowie Izraelscy wytracić, uczynił Salomon hołdownikami i niewolnikami aż do dnia dzisiejszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tych syny, którzy byli pozostali w ziemi, to jest których synowie Izraelowi nie mogli wyniszczyć, uczynił Salomon hołdownikami aż po dzisiejszy dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	stanowiąc potomstwo pozostałe w kraju po tych, których Izraelici nie zdołali poddać kłatwie, Salomon wziął do robót przymusowych, po dziś dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mianowicie potomków ich, pozostałych po nich w ziemi, których synowie izraelscy nie zdołali wybić do nogi, tych Salomon zaciągnął do robót pańszczyźnianych, i tak jest do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	potomków tych, którzy pozostali po nich w tej ziemi, a których Izraelici nie mogli wyniszczyć, Salomon zaprzął do robót przymusowych po dziś dzień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	potomków tych, których Izraelici nie zdołali wyniszczyć - Salomon zmusił do robót publicznych. Tak jest po dziś dzień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i były potomkami tych, które pozostały w kraju, bo synowie Izraela nie mogli ich wytracić - Salomon obciążył pracą przymusową, [co trwa] aż do tego dnia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mianowicie ich potomkowie, co pozostali po nich w kraju, gdyż Izraelici nie mogli ich wypłenić – tych Salomon powołał do obowiązkowej pracy aż do dzisiejszego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ich synów, którzy po nich zostali w tej krainie i których synowie Izraela nie zdołali wydać na zagładę, Salomon powoływał do przymusowej pracy niewolniczej, jak to jest aż do dnia dzisiejszego.

¹⁾ aż po dzień dzisiejszy, עַד הַיּוֹם הַזֶּה , nota red. lub idiom (?): na stałe, bezterminowo.